



## 中欧社会论坛创始人卡蓝默谈“强坛十年与公民对话”

[刷新]

**[强国论坛]:**回望十年历程，强国论坛从小到大，走过了不平坦的道路，她与中国互联网一同成长，与中国社会共同进步。如今，论坛注册用户已近百万，浏览用户不计其数，网民发表的帖文数量达到数千万。

2008年6月20日，胡锦涛总书记视察人民日报并通过人民网强国论坛同网民在线交流，在国内外引起极其热烈的反响和非常广泛的关注。是强坛历史上非常浓墨重彩的一笔。

为了纪念强坛创立十周年和胡总书记与网友交流一周年，我们特策划系列访谈。我们将邀请在强坛历史上有特殊意义的嘉宾进行回访，邀请传媒学者谈研究心得，邀请知名网友一起叙旧。在这历史性的时刻，我们共同回忆十年来与一年来的的沧桑变幻与点点滴滴。

5月19日16时，强坛老朋友，中欧社会论坛创始人、主席，欧洲梅耶人类进步基金会主席皮埃尔·卡蓝默 (Pierre Calame) 谈强坛十年与公民对话，欢迎参与。 [13:09]

**[卡蓝默]:**Bonjour chers amis internautes. Bon anniversaire à toute l'équipe du forum people com. Je suis heureux de me retrouver avec vous aujourd'hui après tant de dialogues si instructifs pour moi.

亲爱的网民们，大家好。祝人民网强国论坛全体成员生日快乐。我很高兴今天能在这儿跟你们进行对我如此有启发性的对话。 [16:14]

**[琴江对话]:**您当初是基于何种考虑，创建了中欧社会论坛的？您觉得它与强国论坛的联系在哪里？哪里可以共通共融呢？ [16:28]

**[卡蓝默]:**Le forum china europa a trois origines, l'une lointaine, les deux autres récentes. L'origine lointaine, il y a plus de quinze c'est l'alliance pour un monde responsable pluriel et solidaire : la découverte du fait que notre monde était confronté à de grandes mutations mais que nos dirigeants politiques et économiques, enfermés dans leurs intérêts nationaux ou catégoriels et dans d'anciens systèmes de pensée ne serait pas en mesure de conduire ces mutations. D'où la nécessité impérieuse de construire une communauté mondiale fondée sur une capacité des citoyens du monde de se parler entre eux de leurs défis communs. Deux origines plus récentes. Le succès du premier forum en 2005 ou l'histoire de la construction européenne a été présenté et débattu avec le public chinois ce qui nous a montré que raconter l'Europe aux chinois était aussi le moyen pour nous, européens de nous comprendre. Enfin, la création du forum dans son format actuel en 2007 quand j'ai découvert par mes dialogues en chine et en europe que derrière les bonnes relations apparentes commerciales et diplomatiques un fossé d'incompréhension se creusait entre nos deux sociétés. Le seul moyen de créer une compréhension profonde c'est de construire un dialogue global de société à société : entre tous les acteurs et sur tous les sujets.

C'est pourquoi le forum people com est pour l'origine un beau symbole de cet effort de dialogue honnête où chacun ne cherche pas à faire plaisir à l'autre et être poli mais à échanger sincèrement sur des sujets complexes.

中欧论坛有三个来源，一个时间久远，另外两个是近期的。久远的那个到现在有15个以上。它是为了建立一个多方的合作世界的联盟。目的在于发现我们的世界正面临巨大的动荡，但是，我们的政治和经济领导人依然封闭在他们的国家利益和个人利益范畴内。而处在过时的思维体系中，不能够引导这些突变。现在迫在眉睫的任务是建立一个世界共同体，这个世界共同体应该建立在世界公民之间就共同的挑战进行对话的能力的基础上，另外两个时间上更近的来源是2005年第一个论坛的成功以及欧洲建设的历史向中国公众进行了展示，向中国人民讲述欧洲对我们来说是一种让他人理解我们的方式。2007年论坛的创立，也就是现在这个模式的论坛。我通过在中国和在欧洲的对话发现了在商业和外交关系之后的误解在我们两个社会之间产生，唯一一个创造互相理解的方式就是建立一个社会对社会的全球对话：在所有的行动者之间针对所有的主题。这就是为什么强国论坛最初便是一个很好的标志，它标志着一种诚实的对话，每个人都不是在试图取悦于对方，都彬彬有礼，真挚地就一些复杂的问题进行交流。 [16:42]

**[孙亚非]:**皮埃尔·卡蓝默 (Pierre Calame) 主席，网络民主是新事物吗，它会促进政治文明吗？ [16:43]

**[卡蓝默]:**La démocratie vraie ne se réduit pas à une démocratie parlementaire et à des élections. Ce que j'appelle l'utopie démocratique, l'idéal démocratique, c'est la conviction que chaque être humain a la possibilité et le droit de participer à la gestion de la société. Cela implique de se parler des défis communs. La démocratie représentative est née à l'époque du voyage à cheval. Internet devient un nouveau moyen de parler des affaires communes encore plus quand elles sont à l'échelle mondiale, là où il n'y a pas de démocratie représentative. Dans la cité grecque qui a forgé notre vision de la démocratie, les citoyens se réunissaient sur la place publique, l'agora pour parler des affaires de la cité. Nous avons besoin de nouveaux espaces pour parler des affaires du monde. On voit d'ailleurs qu'internet a joué un rôle décisif dans l'élection de Barack Obama ou en Europe lorsqu'il y a eu les référendums sur la constitution européenne. C'est un nouvel espace où se forge une opinion publique et c'est toute l'importance des forums internet comme people com.

真正的民主不是因为议会民主和选举产生的，我所谓的民主乌托邦，理想的民主体制，就是每个人都有可能和有权利参与到社会的管理当中。这里就牵涉到一个讨论我们共同面临的挑战这个问题上。具有代表性的民主，产生于骑马旅游的时代，因特网变成了谈论更宽泛的公共事务的一种工具，它是世界范围的。就这点而言，网

络中不存在具有代表性的民主。希腊社会为我们创造了一个民主的概念，在这个社会中，公民们聚集在公共的广场上谈论着城邦的事务。我们需要新的空间来谈论世界上发生的各种事务。另外我们看到，奥巴马选举以及欧洲宪法进行全民公决时，网络都起着决定性的作用。这是一种新的空间，人们在这儿可以看到大众的观点，这就是人民网这样的网络论坛的重要性。 [16:51]

**[不懂外语]:**嘉宾：在欧洲各国的领导人在选举期间与选民的对话采取何种形式？是通过网络还是直接面对面？ [16:59]

**[卡蓝默]:**Oui internet joue maintenant un rôle important dans chaque élection. On l'a vu à propos des votes sur le traité constitutionnel européen et les parties traditionnelles de ce fait ont beaucoup moins d'affluence qu'aparavant. Par exemple, en France, dans les Pays bas et en Irlande, tous les grands partis appelés à ratifier le traité et pourtant les électeurs ont voté non. Pour les futures élections au parlement européen, le problème est plus grave : les débats politiques en Europe restent largement des débats nationaux et les électeurs se désintéressent des prochaines élections alors que le parlement joue en réalité un rôle croissant dans l'Union Européenne. Le risque d'Internet est de favoriser une approche émotive et non réfléchie des problèmes mais c'est une nouvelle donnée incontournable pour la démocratie. Allez voir le blog [www.challengeforeurope.eu](http://www.challengeforeurope.eu). Vous verrez notre effort pour mettre en débat sur Internet des propositions citoyennes pour l'Europe.

是的，网络现在在每个选举中都扮演着重要的角色。我们可以看到，在欧洲宪法和传统党派选举时，都可以发现网络所起的作用。比如在法国、荷兰和爱尔兰，所有的与会党派都呼吁要修改协议，而选举者却投了反对票。对未来欧洲的选举而言，问题更加严重。欧洲的政治辩论基本上停留在国家范围内。选举者对未来的选举漠不关心，而欧洲议会实际上在欧盟当中的地位在逐步上升。因特网的弊端是有可能在支持一种带有感情的表述，而对问题没有进行深思。但是这对民主来说，是不可缺少的一系列数据。大家可以上博客看看，[www.challengeforeurope.eu](http://www.challengeforeurope.eu)。你们可以看到，我们在努力建立一个论坛，让大家就欧洲公民所提的建议进行讨论。 [16:59]

**[寒碧]:**卡蓝默先生，强国论坛在欧洲影响力如何，您对强坛未来的发展有何建议？ [17:03]

**[卡蓝默]:**Pour l'instant il n'y a pas d'influence : sinon indirecte. Les nombreux invités européens du forum que je connais ont tous fait savoir l'intérêt qu'ils avaient pris au dialogue avec les internautes chinois et ils témoignent de la grande pertinence des questions posées et de la grande connaissance des internautes sur la réalité européenne.

Le problème c'est qu'il n'existe pas de forum équivalent à l'échelle de l'Union Européenne comme il n'existe pas de véritables médias européens du fait des traditions nationales et du fait de l'obstacle de la langue. Je rêve que le forum people.com s'associe avec un site web européen pour créer un forum sinoeuropéen de dialogue en anglais chinois et éventuellement français qui pourrait se développer sur le symbole du forum china-europa. Pour cela, il faudrait que le forum people.com prenne l'initiative d'une proposition de ce genre et soit en mesure d'apporter ses propres moyens et son expérience.

就现在而言，没有任何影响：或者说是间接的影响。我所认识的参加过论坛的好几位欧洲专家，都感受到他们与中国网民进行对话所带来的利益，他们见证了网民所提问题的准确性，以及网民们对欧洲深刻的认识。问题在于，因为受限于传统和语言的障碍，在欧盟没有与此对等的论坛，就好像不存在真正的欧洲媒体。我设想过人民网强国论坛能够与欧洲的一个网站进行合作，创立一个中欧论坛，用英语和中文进行对话，最后能够达到用法语对话，并随着中欧论坛的标志得到发展。因此，强国论坛应该开始采纳这种类型的提议，并逐步采取方法，利用自己的经验，实现这个愿望。 [17:05]

**[叁孔布]:**嘉宾：我认为以后的趋势是中美G2领导世界~鉴于欧洲的现实~欧洲有人提出的中美欧G3~属于幻想~你觉得如何？ [17:30]

**[卡蓝默]:**C'est une très bonne question, difficile à répondre en un mot. Je ne crois pas au G2 ou au G3. Nous ne sommes plus au XIXe siècle avec des Etats nations qui puissent prétendre s'imposer au monde entier. Le seul qui avait le moyen de le faire, c'était les Etats-Unis. La crise a mis fin à cette prétention. Les Etats-Unis représentaient 50% du produit brut mondial en 1945 et seulement 25% maintenant. Ce n'est pas assez pour exercer l'hégémonie même si la supériorité militaire est incontestable. L'ONU a perdu son sens car on ne peut pas travailler de façon égalitaire avec près de 50 pays aussi différents par la population et leur puissance que la Chine et les Etats-Unis d'un côté le Népal ou même le Luxembourg de l'autre. Il faut aller vers une gouvernance mondiale fondée sur des régions du monde, probablement six ou sept régions capables de s'entendre sur les défis communs. La Chine forme évidemment avec la Corée et le Japon l'une de ces grandes régions, l'Amérique du nord et l'Europe en forme deux autres. En matière monétaire je crois que la suprématie du dollars comme seule monnaie internationale ne résistera pas avec la crise et que nous irons vers la combinaison de quatre grandes monnaies régionales. Je mettrai sur le site de people.com mes réflexions sur le sujet. Il est indubitable qu'aujourd'hui l'Union Européenne est un nain politique. Le fait que le traité de Lisbonne n'est pas été encore ratifié le montre. Demain sommet China Europa va se tenir à Prague parce que la Chèque pour six mois la présidence européenne, cela n'a pas beaucoup de sens ! Mais, à long terme c'est en Europe qu'essaie de s'inventer un véritable développement durable. Avec la crise bien des pays, y compris les Etats-Unis s'intéressent au modèle européen qui cherche à combiner l'efficacité de l'économie de marché et la justice sociale. C'est aussi en Europe que la réflexion est la plus avancée sur ce qui pourrait être un développement durable et le modèle européen de consolidation de la paix par l'intégration progressive de nouveaux membres est le modèle géopolitique le plus prometteur pour l'avenir.

En conclusion, je pense que l'Europe est incontestablement dans une crise institutionnelle qui fait que son rôle mondial n'est pas à la hauteur mais ce serait, en sens inverse, faire une

erreur que d'y voir seulement une société vieillie sans ambition et sans avenir

这是一个很好的问题，用一句话很难回答。我对G2、G3并不存幻想。我们不再是19世纪，可以通过联合国让全世界接受建立一个世界。唯一有办法可以做到的是美国。可是危机使这种意图并未得到实现。1945年，美国的生产总量达到世界的50%，而现在只有25%。这不足以建立一个同一的世界。除非采取军事行动。联合国组织已经失去了它的意义，因为人们不再能够以平等的方式进行工作。50个不同的国家，人口不同，国力不同，有中国也有美国，还有黎巴嫩，甚至卢森堡。应该建立一个世界性的统治，基础是世界的宗教，应该在世界的各个地区建立一种世界性的统治，也许六七个，让他们可以就共同的挑战进行合作。中国显然要与韩国、日本建立一个大区，北美和欧洲建立另外两个。就货币而言，我觉得美元作为国际货币不足以与危机抗衡，我们要将四种地区货币联合起来，就这个问题以后我会在人民网上发表我的见解。毫无质疑的是，现在欧盟是一个政治上的侏儒，里斯本协议也没有改变它的时间表。中欧峰会将在布拉格举行，这没有任何的意义！但是，长期来看，是要在欧洲尝试着建立一个真正的可持续发展的模式，如此多的国家面临着危机，包括美国，美国对欧洲的模式较感兴趣，因为欧洲模式正在寻求将市场经济的有效性和社会的公正结合一体，也正是在欧洲产生了最为前卫的思考，对于什么是可持续发展，而且通过不断地纳入新成员，达到和平的欧洲模式，是未来最有希望的地理政治模式。

总而言之，我认为，无疑处在体制的危机当中，它扮演着世界性的角色并没有到达一定的高度。但是从相反的意义来说，如果要创造一个没有任何的野心和没有未来的、过时的社会，这是一个错误。 [17:31]

**[非如此不可]:**卡蓝默先生，你对胡锦涛主席、温家宝总理与网民交流怎么看？ [17:32]

**[卡蓝默]:**Ne lisant pas le chinois, je n'en connais pas le contenu par contre je trouve excellent que les plus hautes autorités viennent répondre aux internautes. Ce devrait presque être une habitude. C'est beaucoup plus intéressant que les conférences de presse où les dirigeants répondent à des questions préparées à l'avance. C'est intéressant de voir aussi l'ensemble des questions posées par les internautes, avec l'habitude cela permet de se faire une idée de ce qui préoccupe les citoyens.

因为我不懂中文，所以我不了解具体的内容，但是，我觉得最高层的领导人能够来回答网民的问题，这种方式非常好，几乎成为了一种习惯。当然在记者招待会上，领导人回答事先准备好的问题要更加有意思。看到网民们提出的这一系列的问题，非常有意思。这能让人们对一直困扰公民的这些问题进行思考。 [17:33]

**[不懂外语]:**嘉宾：俺知道欧洲的红灯区是妓院的别称，请问公务员去红灯区消费是公款吗？在欧洲公务员嫖妓有无规定？ [17:35]

**[卡蓝默]:**Oui, il y a eu même un scandale lorsque de Villepin était premier ministre en France, un membre de son cabinet a été pris en flagrant délit de racolage d'une prostituée mineure et pris sur le fait par la police, il avait sorti sa carte officielle prétendant ainsi ne pas être arrêté. Dans toute société, il est fondamental que les citoyens puissent faire confiance à leurs dirigeants et tous les scandales de ce type suscitent une grande émotion. La vigilance des citoyens est alors très importante. Nous sommes aussi confrontés depuis quelques années à des abus de pouvoir de la part de la police qui tend à mettre en garde à vue, c'est-à-dire en détention provisoire des personnes qui n'ont pas été encore reconnues coupables. Or, pour qu'une société fonctionne bien, il est fondamental de pouvoir avoir confiance dans la police. C'est pourquoi la vigilance citoyenne est si importante car par définition toute institution qui dispose d'un pouvoir sans contrôle finit par en abuser.

是的，的确是。在法国前任总理威尔潘任职的时候出现过丑闻，他内阁的一名成员曾经因为召妓，而且妓女为未成年人，被警察当场抓获，当时他出示了自己的官方证件，以便不被逮捕。在任何社会，最根本的就是公民应该要信任他们的领导人，所有这种类型的丑闻都会引起巨大的骚动。因此公民的警觉性是非常重要的。我们也曾经有过警察滥用职权的事例，也就是说，对那些还没有被起诉有犯罪嫌疑的人进行暂时的拘禁。然而，要使一个社会正常运转，最根本的就是要相信警察。但是，公民的监测也非常重要，因为任何一个拥有权力的机构如果不加以控制，最后便会滥用职权。 [17:36]

**[不懂外语]:**嘉宾：俺听说在欧洲官员们遇到事情喜欢拍屁股走人，一般是主要长官会自动辞职，请问他们是想推脱责任还是不好意思当官了？ [17:38]

**[卡蓝默]:**Il n'y a pas de règle absolue dans le cas que j'ai évoqué du conseiller de Villepin, il y a eu démission parce qu'il y avait scandale. En fait, pour qu'une société fonctionne il faut que les principes éthiques soient mis en oeuvre de trois façons. Tout d'abord, il faut absolument des fonctionnaires et des dirigeants qui aient une éthique du service public et pour cela il faut que cette éthique soit valorisée. Je l'ai vu en France dans les années 80. L'Etat français reposait sur des fonctionnaires qui avaient le sens de la noblesse du service public. Quand la société s'est mise surtout à valoriser la richesse et la puissance matérielle, ce sens du service public à eu tendance à disparaître.

En second lieu, il faut une vigilance citoyenne et c'est tout l'importance des espaces publics, médias, internet, où les abus puissent être dénoncés.

Enfin, il faut une justice indépendante et une volonté des pouvoirs publics de sanctionner le manquement à l'éthique. Si ces trois conditions ne sont pas remplies, on développe une société sinique et inviable où chacun ne croit plus qu'à des rapports de force. Mais les trois aspects que je viens d'évoquer, le premier est le plus important.

Avec la crise financière, il y a eu un débat en Europe et particulier en France sur ces dirigeants de banque qui n'avaient rien vu venir de la crise et qui pourtant refusaient de démissionner ou partaient avec une énorme indemnité. Cela a frôlé l'ensemble de la population.

对于我刚才提到的威尔潘议员的事件并没有绝对的准则，会有辞呈的事件，是因为产生了丑闻。的确，一个社会要正常运转，必须要采取三种方式来宣传主要的道德伦理。首先，政府工作人员和领导人要有为公众服务的

绝对意识, 并且这种精神应该得到提倡。80年代的法国就是这种情况。当时的法国政府让政府工作人员怀有为公众服务的高尚意识。当这个社会只注重于财富和物质力量, 为公众服务的意识便会消失。

其次, 公民进行监督也是很重要的。这就是公共空间(媒体、网络)的重要性。在那儿, 滥用职权会被揭发。

最后, 需要大众具有对伦理道德的缺失的毅力和独立的裁判能力。如果这三个条件都具备, 我们会建立一个和谐的社会。人们只会相信力量之间的和谐共处。我刚刚提到的这三点中第一点最重要。在金融危机中, 欧洲和法国之间就银行的领导者进行了一场辩论, 这些领导人没有预见到危机, 却拒绝辞呈, 或者说他们留下了巨大的亏空而离开。这让大众非常震惊。 [17:38]

**[养得一团春意]:**卡蓝默阁下, 您是中国人民的老朋友了, 对我们的社会状况应该还是有兴趣研究的吧。最近湖北巴东有个女孩子刺杀了侮辱她的当地官员, 请教您在法国有无此类事件? 在法国这样的刑事案件处理程序是怎样的? 有无陪审团的参与? 处理结果是否公正呢? [17:44]

**[卡蓝默]:**Je découvre cette affaire par vos questions, je n'ai pas vu d'information dans la presse européenne et ma règle est de ne pas interférer avec les affaires intérieures chinoises, ne vivant pas de le pays. Ce que je crois en entendant vos réactions, c'est qu'il s'agit d'une affaire exemplaire, symbolique, en ce sens qu'elle met en scène une des questions majeures de toute société : l'abus de pouvoir. Cela rejoint la question absolument centrale de la légitimité de l'exercice du pouvoir. C'est pourquoi le traitement qui sera fait de cette affaire par les autorités, en tout cas ce serait le cas en Europe, va avoir une haute valeur symbolique. Au plan européen il y aurait deux erreurs à ne pas commettre : donner l'impression de l'impunité pour ceux qui ont abusé du pouvoir ; à l'inverse traiter ce cas comme s'il s'agissait d'un cas exceptionnel en livrant en quelque sorte les coupables à la vengeance populaire mais en donnant l'impression qu'on s'est borné à "faire un exemple pour cacher tous les cas d'abus de pouvoir impunis". Le problème pour les gens faibles et c'est pratiquement toujours le cas pour les victimes d'abus de pouvoir, c'est qu'ils seront souvent soumis à la vengeance de ceux qu'ils auront dénoncé dès que l'opinion publique aura porté ses yeux sur d'autres sujets. La réponse que nous essayons d'apporter en Europe c'est le droit pour des associations de défense de se porter civil devant la justice pour des cas d'abus de pouvoir. En d'autre terme c'est le droit pour des organisations de la société civile de porter plainte au nom de la cause qu'elle défend, sans avoir été elle, victime de cet abus de pouvoir.

看到您的这个问题, 我才知道这件事情。欧洲媒体上还没有这个新闻。我的原则就是不生活在这个国家, 就不要干涉中国内部事务。但是我从您的反映来判断, 这是一件具有代表性的、标志性的事件。它反射了社会的一个主要问题——滥用职权。这就牵涉到一个问题: 行使权力时具有的合法性。这就是为什么由官方处理的这类事件会具有如此高标志性的意义。总之, 在欧洲就是如此。在欧洲有两个错误是不能犯的: 对那些滥用职权的人表达不加以处罚的观点; 相反, 在处理这起事件时, 要把它当作一件特殊事例, 在某种程度上, 是让这些犯罪分子去接受大众的报复, 同时, 让人认为他们只是在展示一个范例, 目的在于掩盖所有的滥用职权却未受惩罚的案例。问题在于那些处于弱势的人们总是成为滥用职权的受害者, 他们总是在揭露一件事情之后, 当人们的视线转向其他事件之后, 受到报复。在欧洲, 我们努力寻求的是为协会获得权益, 能够在滥用职权这种事件上进行反击。换句话说, 为公民、社会、组织获得权利, 能够进行自我防卫, 但是却不成成为滥用职权的受害者。 [17:45]

**[杨再昌]:**请问卡蓝默先生: 强国论坛如何走向世界, 扩大交流与影响? [17:53]

**[卡蓝默]:**Le rôle de ce type de tchat est très important. Il a néanmoins deux limites, d'une part l'obligation de répondre en peu de phrases à des questions difficiles et d'autre part, le fait de répondre à trop de questions. Peut-être pour cette deuxième décennie du forum faudra-t-il que nous inventions des systèmes complémentaires j'en évoque deux qui me viennent à l'esprit. D'abord celui déjà évoqué d'un forum china europa. On me dit en Europe que cela ne conviendrait pas à la culture européenne mais je crois qu'il faudrait qu'en même que people com prenne l'initiative pour que l'on essaie. Ce qui marche très bien en Europe ce sont les blogs personnels. Peut-être faudrait-il faire un effort pour combiner les deux. Le deuxième système complémentaire, c'est de combiner des réponses brèves et plus détaillées. Par exemple, nous pourrions extraire d'un débat comme celui-ci les principales questions de fond et essayer de poster sur le site web des réponses plus détaillées à un plus grand nombre d'entre elles quand nous disposons des éléments de réponse. Ce serait une manière de combiner ce que l'on trouve sur people com et ce que l'on trouve par exemple sur le site web du forum china europa www.china-europa-forum.net où l'on trouve des documents sélectionnés d'origine chinoise ou européenne sur un grand nombre de sujets. Nous avons aussi créé le site coredem www.coredem.info qui réunit les ressources d'un certain nombre de sites. Nous pourrions faire l'effort en réponse aux questions les plus intéressantes de proposer des textes en anglais ou en chinois tirés de ce site. Bien sur cela ne remplace pas le dialogue avec sa vivacité et sa spontanéité mais je crois que les deux sont complémentaires.

这种类型的交流所扮演的角色非常重要, 但是它受到两种限制, 一方面, 就是要用很少的语言对一些较难的问题进行回答, 另外一方面, 不能够回答很多问题, 也许论坛在近20年来应该努力建设附加体系。我所想到的有两个: 首先, 就是建立一个中欧论坛。有人对我说, 这并不适合欧洲文化, 但是我认为, 人们还是应该理解并努力采取行动。在法国, 影响力比较好的就是个人的博客, 也许应该把这两种形式结合在一起。第二种附加体系就是将简洁但更具体的回答结合在一起, 比如说我们可以从一场辩论当中提出一些实质性的主要问题, 并在网页上张贴出更加详细的回答内容。比如大家可以从人民网上和中欧论坛上找到一些来源于中国和欧洲的辩论话题。我们还创立了这样一个网站, www.coredem.info。这里汇集了一些网站中的资源。我们可以尽力对这个网站上的最让人感兴趣的中文或者是法文的问题做出回答。当然, 这替代不了即时的对话, 但是, 我觉得这两种方式都可以作为补充。 [17:54]

**[船山石]:**老卡, 今年的论坛是否打算继续邀请网友代表参加? [17:59]

**[卡蓝默]:**C'est aux organisateurs chinois des ateliers de décider mais vous pouvez utiliser le

site web du forum pour manifester votre intérêt à participer à un atelier dont vous trouverez la liste sur le site.

这取决于中方的组织者来决定您是否可以参加,但是,您可以利用论坛来表达您想参加的想法。 [18:00]

**[不是我不爱你]:**请介绍一下今年在香港举行的中欧论坛的相关情况。 [18:00]

**[卡蓝默]:**Les troisièmes rencontres du forum vont se tenir en Chine en juillet et 80 ateliers sont en préparation; Vous en trouverez la liste sur le site. Ils se tiendront dans toute la Chine et les séances plénières à Hong Kong. Nous avons fait deux progrès importants depuis 2007. Tout d'abord le choix des nombreux ateliers et le résultat du souhait aussi bien des européens que des chinois. Ensuite, nous voulons que la rencontre en atelier qui réunit nécessairement peu de gens ne soit qu'une petite partie, un démarrage d'un dialogue entre européens et chinois qui doit être plus vaste et plus durable. D'ailleurs, pour chaque atelier il sera demandé de réfléchir à partir des conclusions du deuxième forum intitulé la Chine et l'Europe face à leurs défis communs. Vous trouverez ce texte en chinois sur le site du forum. Il y a aussi un grand travail médiatique pour pouvoir partager avec un grand nombre de gens les conclusions des ateliers et des séances plénières.

论坛的第三次会晤将于7月份在中国举行,将有80个小组进行讨论。您可以在网站上找到小组的名单。会晤将在中国举行,首次在香港。从2007年以来,我们取得了两次重要的进展。首先是对多数讨论小组的选择以及欧洲人民和中国人民共同参与的结果。另外,我们希望以小组形式进行的少数人的会晤只是一小部分,在中国和欧洲之间的对话范围会更加宽广,更具有持久性。另外,每个小组都会被要求对名为“面临共同挑战的中国和欧洲”的第二次论坛所做的总结进行思考。在这个论坛您可以找到中文的版本,当然,要和大多数人共同分享并思考小组总结以及会议总结,是一项巨大的任务。 [18:04]

**[卡蓝默]:**Je dois vous quitter. Amitiés à tous et félicitations aux organisateurs du forum pour ce dixième anniversaire. Nous nous retrouverons au troisième forum à Hong Kong.

我要向你们道别了。请接受我的友谊,并祝贺强国论坛建立十周年。我们将在香港举行的第三次论坛再见。

[18:05]

[刷新]

镜像: 美国 日本 教育网 科技网  
E\_mail:info@peopledaily.com.cn

关于我们 人民网地图 帮助信息 广告服务 合作加盟 网站声明 招聘英才 联系我们 ENGLISH 京ICP证000006号



人民日报社版权所有,未经书面授权禁止复制或建立镜像